



# Prêmio União Latina de Tradução Especializada – Brasil

Câmara Brasileira do Livro

Criação

Parcerias

Edições precedentes

Objetivos

Repercussão

## **Criação**

A União Latina criou o Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica, lançado na Bienal do Livro- 2000 para promover a língua portuguesa como língua de comunicação científica e técnica, valorizar a profissão do tradutor especializado e incentivar a difusão de uma boa terminologia científica e técnica em português.

Em 2005, o prêmio passa a chamar-se Prêmio União Latina de Tradução Especializada.

## **Parcerias**

O Prêmio é promovido em parceria com a CBL - Câmara Brasileira do Livro.

## **Edições precedentes**

Edição 2010

Edição 2008

Edição 2007

Edição 2006

Edição 2005

Edição 2004

Edição 2003

Edição 2002

Edição 2001

Edição 2000

2010

Cerimônia de entrega da 10ª edição do **Prêmio União Latina de Tradução Especializada /Câmara Brasileira do Livro**, São Paulo, 22 de agosto de 2010

Pavilhão de Exposições do Anhembi, São Paulo, por ocasião da 21ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo

O intuito dos organizadores ao criar o Prêmio foi promover a língua portuguesa como língua de comunicação científica e técnica, recompensando traduções de boa qualidade, que tenham contribuído para o enriquecimento da terminologia científico-técnica em língua portuguesa, e valorizar a profissão do tradutor especializado.

Em sua décima edição, esta cerimônia foi precedida por uma mesa-redonda sobre **Tradução e Linguagem Especializada**, com a presença de dois membros do Júri, a tradutora e escritora **Ivone Benedetti**, e a historiadora e tradutora **Denise Bottmann**. Também fizeram parte da mesa **Francis Henrik Aubert**, tradutor e professor da Universidade de São Paulo, **Adauri Brezolin**, tradutor e professor da Universidade Metodista de São Paulo, **Maurício Santana Dias**, tradutor e professor de da Universidade de São Paulo, e **Daniel Prado**, diretor de Terminologia e Indústrias da Língua da União Latina.

Dentre os 75 livros inscritos, oito foram selecionados como finalistas.

Em presença da presidente da Câmara Brasileira do Livro e do diretor de Terminologia da União Latina, o Prêmio, no valor de quatro mil reais, foi entregue pela União Latina, à vencedora, a tradutora **Miriam Bettina Paulina Oelsner**, pela tradução do livro de Victor Klemperer, "**LTI A linguagem do Terceiro Reich**". Sua editora recebeu um diploma. Os tradutores dos livros finalistas também receberam diplomas da União Latina, e ferramentas de auxílio à tradução, oferecidos pelas editoras, e suas editoras, diplomas.

- **1º Prêmio**

Premiada: **Miriam Bettina Paulina Oelsner**

Obra: **LTI A linguagem do Terceiro Reich**, de Victor Klemperer

Editor: Contraponto Editora



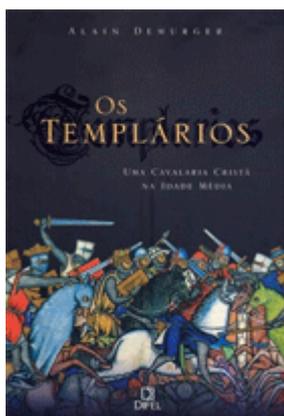
O Prêmio União Latina de Tradução Especializada/Câmara Brasileira do Livro 2007 foi entregue em cerimônia realizada a 16 de agosto, por ocasião da 20ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo.

Em sua nona edição, o júri do Prêmio União Latina de Tradução Especializada, promovido em parceria com a Câmara Brasileira do Livro, selecionou, dentre 76 obras inscritas, como finalistas:

- **1º Prêmio**  
Premiada: **Maria Teresa Machado**  
Obra: *A Lógica do Dinheiro*, de Niall Ferguson  
Editor: Editora Record Ltda



- **Menção Honrosa**  
Premiada: **Karina Jannini**  
Obra: *Os Templários*, de Alain Demurger  
Editor: Bertrand Brasil Ltda



- **Menção Honrosa**  
Premiadas: **Denise Regina de Sales** e **Maria da Graça Figueiró da Silva**  
Obra: *Ortopedia Pediátrica na Prática*, de Lynn T. Staheli  
Editor: Artmed Editora S.A



O prêmio, no valor de R\$ 4.500 reais, foi entregue em cerimônia realizada no dia 16 de agosto, às 16 horas, no Auditório A, Pavilhão de Exposições do Anhembi, São Paulo, por ocasião da 20ª Bienal Internacional do Livro de São Paulo. Além do diploma, os finalistas receberam também ferramentas para o trabalho de tradução, oferecidas pelos organizadores.

O evento, promovido pela União Latina tem como objetivos o desenvolvimento da tradução especializada, da neologia e da terminologia científica em língua portuguesa e a valorização da profissão do tradutor especializado.

Após a cerimônia de premiação, durante a qual tomaram a palavra o vice-presidente da Câmara Brasileira do Livro, o editor Bernardo Gurbanov e o diretor de Terminologia e Indústrias da Língua da União Latina, Daniel Prado, foi realizada uma mesa-redonda, moderada pelo Acadêmico Evanildo Cavalcante Bechara, representante da Academia Brasileira de Letras, reunindo diversos especialistas e tradutores profissionais: Ana Julia Perrotti-Garcia, Bernardo Gurbanov, Paulo Henriques Britto, Tamara Barile e Tony Berber Sardinha.

O Prêmio União Latina de Tradução Especializada/Câmara Brasileira do Livro 2007 foi entregue em cerimônia realizada em 17 de setembro, no Riocentro, por ocasião da XIII Bienal do Livro do Rio de Janeiro.

As traduções selecionadas pelo júri como as melhores dentre as 57 obras inscritas foram:

- **1° Prêmio**

Premiada: **Heloísa B. S. Rocha**

Obra: *A tragédia e o tempo da história*, de Jean-François Courtine

Editor: Editora 34



- **Menção Honrosa**

Premiados: **Assef Nagib Kfour** e **Alexandre Roberto de Carvalho**

Obra: *Novo manual de fotografia*, de John Hedgecoe

Editor: Editora Senac/ São Paulo

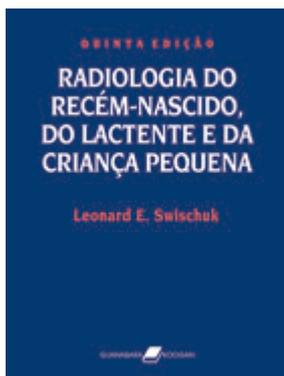


- **Menção Honrosa**

Premiado: **Marcio Moacyr de Vasconcelos**

Obra: *Radiologia do recém-nascido, do lactente e da criança pequena*, de Leonard E. Swischuk

Editor: Editora Guanabara Koogan



- **Menção Honrosa**  
Premiada: **Maria Cecília Gomes dos Reis**  
Obra: *De anima*, de Aristóteles  
Editor: Editora 34



O prêmio, no valor equivalente a dois mil dólares, foi entregue em cerimônia realizada no dia 17 de setembro, às 14 horas, na Sala Raquel de Queiroz, no Riocentro, por ocasião da XIII Bienal do Livro do Rio de Janeiro.

Além de diploma, os finalistas receberam também ferramentas para o trabalho de tradução, oferecidas pelas editoras que participam do evento.

O evento, promovido pela União Latina em diversos países de origem latina, como Portugal, Romênia e Moldávia, e nos países hispanófonos, tem como objetivos o desenvolvimento da tradução especializada, da neologia e da terminologia científica em língua portuguesa e a valorização da profissão do tradutor especializado.

Após a cerimônia de premiação, durante a qual tomaram a palavra o vice-presidente da Câmara Brasileira do Livro, o editor Bernardo Gurbanov, a diretora do Escritório da União Latina no Brasil, Martha Vianna, e a diretora adjunta de Terminologia e Indústrias da Língua da União Latina, Cláudia Laux, foi realizada uma mesa-redonda, reunindo os professores Marco Lucchesi, da UFF, Maria Emília Barcellos da Silva da UFRJ e Teresa Dias Carneiro da PUC, especialistas e tradutores profissionais.

#### **Palestras:**

*Maria Emilia Barcellos da Silva*

Doutora em Letras Vernáculas, Mestre em Língua Portuguesa, Professora Adjunto aposentada da

UFRJ, Professora Visitante Adjunto da UERJ (em graduação e em Pós-graduação), Membro efetivo da Academia Brasileira de Filologia (cadeira 36); Coordenadora dos Cursos a distância da Fundação CESGRANRIO.

"O processo de seleção do Prêmio de Tradução Especializada"

*Teresa Dias Carneiro*

Mestre em Literatura Comparada (UFRJ), Tradutora Juramentada de Inglês, Professora da PUC-Rio (graduação - Letras, Curso de Extensão de Formação de Tradutores), sócia da TECMAS Traduções Ltda. e da Contraponto Editora.

"A tradução de áreas de não-ficção, técnica e juramentada e o mercado de trabalho"

*Marco Lucchesi*

Poeta, escritor, professor da UFRJ, tradutor.

"A oficina do tradutor: desafios em tempos novos: a experiência do tradutor" ou "O Sonho da Tradução Perfeita"

A entrega do VII Prêmio União Latina de Tradução Especializada, promovido pela União Latina em parceria com a Câmara Brasileira do Livro ocorreu em São Paulo, na 19ª Bienal Internacional do Livro.

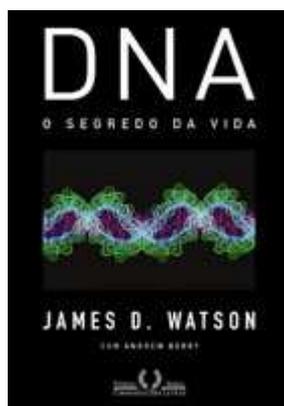
O júri selecionou as seguintes traduções como as melhores dentre as 70 obras inscritas:

- **1º Prêmio**

Premiado: **Carlos Afonso Malferrari**

Obra: *DNA: O segredo da vida*, de James D. Watson e Andrew Berry

Editor: Companhia das Letras



- **Menção Honrosa**

Premiado: **Clóvis Marques**

Obra: *Multidão, guerra e democracia na era do Império*, de Michael Hardt e Antonio Negri

Editor: Editora Record



- **Menção Honrosa**

Premiada: **Maria Paula G.D. Rocha**

Obra: *Da imitação à inovação: a dinâmica do aprendizado tecnológico da Coreia*, de Linsu Kim

Editor: Editora UNICAMP



O prêmio, no valor equivalente a dois mil dólares, foi entregue em cerimônia realizada no dia 18 de março de 2006, em auditório do Pavilhão Anhembi, em São Paulo, onde também se realizou um pequeno coquetel de conagração entre premiados, organizadores e oradores do seminário de tradução que se seguiu.

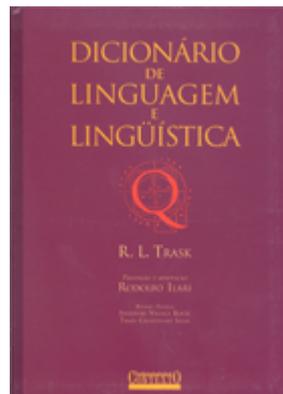
Os premiados receberam ferramentas tradutórias, como dicionários e enciclopédias, oferecidos pelas editoras que participaram do evento, além de um diploma (também entregue às editoras dos livros finalistas).

O Sr. Oswaldo Siciliano, presidente da Câmara Brasileira do Livro, parceira da União Latina neste projeto, falou do interesse da associação de classe pelo evento, que permite, a cada ano, celebrar o importante trabalho do tradutor especializado. Também tomaram a palavra representantes da União Latina, que expressaram os objetivos da organização e a importância do Prêmio como elemento de valorização do trabalho do tradutor especializado, da terminologia em língua portuguesa, e do português como língua de comunicação especializada.

2005

Em sua sexta edição, o júri do Prêmio União Latina de Tradução Especializada, promovido em parceria com a Câmara Brasileira do Livro, selecionou, dentre mais de 80 obras inscritas, como vencedor:

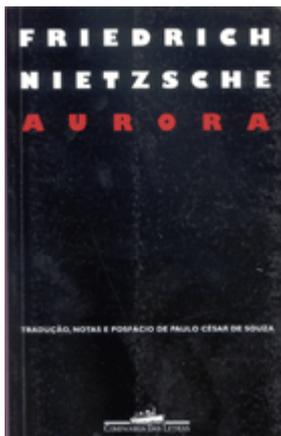
- "*Dicionário de Linguagem e Lingüística*", de R.L. Trask, tradução de **Rodolfo Ilari**, Editora Contexto.



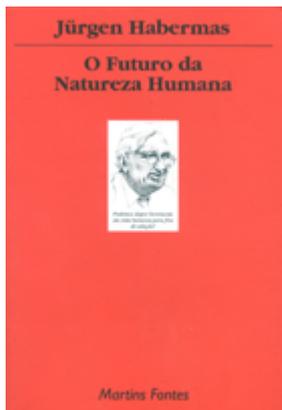
O prêmio, no valor equivalente a dois mil dólares, foi entregue em cerimônia realizada no dia 21 de maio, às 16:15 horas, no Auditório Guimarães Rosa, Pavilhão Vermelho, Riocentro, por ocasião da XII Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro.

Foram escolhidas para a categoria **Menção Honrosa** as obras:

- "*Aurora*", de Friedrich Nietzsche, tradução de **Paulo César de Souza**, Editora Companhia das Letras;



- "*O Futuro da Natureza Humana*", de Jürgens Habermas, tradução de **Karina Jannini**, Martins Fontes Editora.



Além de diploma, os premiados receberam também ferramentas para o trabalho de tradução, oferecidas pelas editoras que participam do evento.

Antes da cerimônia de premiação, a União Latina realizou, no mesmo local, de 11:15h às 16:15h, um Seminário sobre Tradução e Automação, reunindo professores (USP, PUC, UFRJ), especialistas e tradutores profissionais do Rio de Janeiro e São Paulo em mesas-redondas e debates com o público.

O V Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica foi entregue na Bienal Internacional do Livro de São Paulo, no dia 17 de abril de 2004.

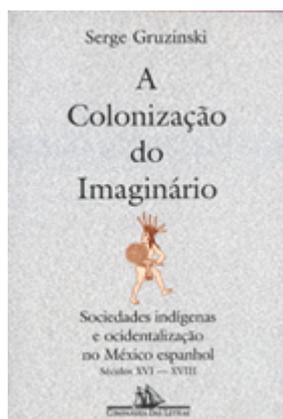
Precedendo a cerimônia do Prêmio, foi realizada uma mesa-redonda sobre *Tecnologias Ligadas à Tradução*, reunindo profissionais da tradução e acadêmicos. O tema despertou grande interesse na classe, e as palestras foram seguidas por um debate.

Cem foram as obras inscritas neste prêmio de tradução especializada., tendo como língua-fonte o inglês, o francês, o espanhol, o alemão, o italiano e o grego, cobrindo diferentes áreas do conhecimento humano, e contando com a participação de editoras de todo o país.

O júri selecionou as três obras seguintes como finalistas:

- **Primeiro lugar:**

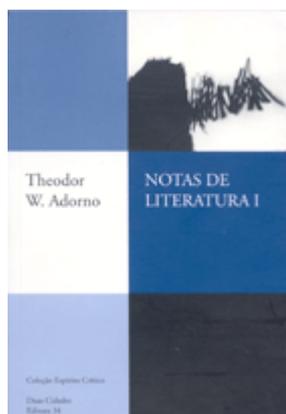
*Colonização do Imaginário*, de Serge Gruzinski, Editora: Companhia das Letras



Tradutora: **Beatriz Perrone-Moisés**

- **Segundo lugar:**

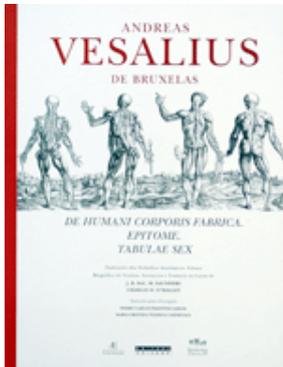
*Notas de Literatura I*, de Theodor W. Adorno, Editoras: Duas Cidades e Editora 34



Tradutor: **Jorge de Almeida**

- **Terceiro lugar:**

*De Humani Corporis Fabrica*, de Andreas Vesalius de Bruxelas, Editoras: Ateliê Editorial, Editora UNICAMP e Imprensa Oficial de SP



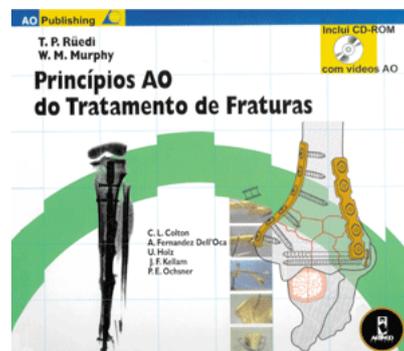
Tradutores: **Pedro Carlos Piantino Lemos** e **Maria Cristina Vilhena Carnevale**

Numa cerimônia transmitida pela televisão e por rádios locais, com a presença da governadora do Estado do Rio de Janeiro e diante de um público de mais de mil pessoas, em 18 de maio de 2003 foi feita a entrega da 4ª edição do Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica, realizado com a Câmara Brasileira do Livro, na 11ª Bienal do Livro do Rio de Janeiro.

Depois de cuidadosa análise de 58 traduções de originais em inglês, francês, espanhol, italiano e alemão, o júri, composto por acadêmicos e profissionais da área de tradução, selecionou as quatro obras finalistas do prêmio, único evento de tradução na área de não ficção realizado no Brasil.

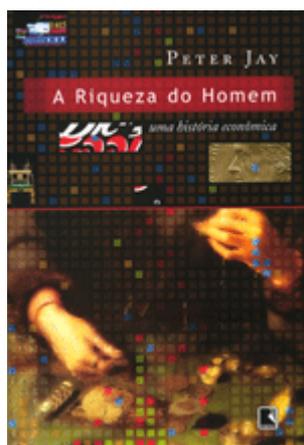
Foram elas:

- Em 1º lugar:

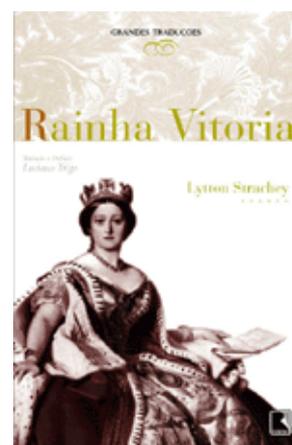


*Princípios AO do Tratamento de Fraturas*, de Thomas W. Rüedi / W. M. Murphy  
Tradutor: **Jacques Vissoky**  
Editora ArtMed

- Em 2º lugar ex-aequo:



*A Riqueza do Homem - uma história econômica* de Peter Jay  
Tradutor: **Maria Teresa Machado**  
Editora Record



*Rainha Vitória* de Lytton Strachey  
Tradutor: **Luciano Trigo**  
Editora Record

Finalmente, tendo em vista o cuidadoso trabalho efetuado, a preocupação em facilitar a disseminação da terminologia e em validar por especialistas os termos utilizados, foi outorgada uma **Menção Especial** à tradução, por um grupo de professores do Instituto de Macromoléculas Professora Eloisa Mano pela obra:



*Compêndio de Nomenclatura Macromolecular*, da União Internacional de Química Pura e Aplicada (IUPAC)

Tradutores: **Cristina T. Andrade, Fernanda M. B. Coutinho, Marcos L. Dias, Elizabete F. Lucas, Clara Marize F. Oliveira e David Tabak**

Editora: E-papers Serviços Editoriais

Além de um 1° prêmio em dinheiro, os premiados receberam um diploma especial da União Latina, e ferramentas de auxílio ao trabalho de tradução, oferecidas pelas editoras brasileiras, que prezam cada vez mais esta recompensa às traduções não-literárias, como o provam a inclusão de uma menção ao prêmio nas contracapas e sob a forma de selo especial colado nas capas dos livros premiados.

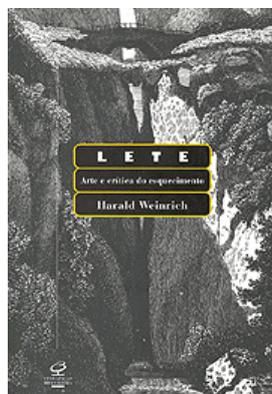
Também grande é o interesse suscitado junto aos tradutores especializados, que manifestaram seu apoio a este evento patrocinado também pela União Latina em outras línguas ou países da organização: Portugal, romeno (Romênia e República da Moldávia), espanhol (Prêmio Andino, do Cone Sul, México e proximamente, o Prêmio Panhispânico).

2002

Em 2002, pelo terceiro ano consecutivo foi promovida mais uma edição do Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica, com um sucesso cada vez maior- foram inscritas 65 obras.

A entrega dos prêmios foi realizada em 29 de abril de 2002 no auditório da 17a. Bienal Internacional do Livro de São Paulo, ante um público estimado em 800 pessoas.

O primeiro lugar, que recebeu um prêmio equivalente a dois mil dólares, coube à renomada escritora brasileira **Lya Luft**, que é também uma respeitada tradutora, com a tradução, a partir do alemão, da obra de Harald Weinrich, *Lete-arte e crítica do esquecimento*, publicado pela Editora Civilização Brasileira.

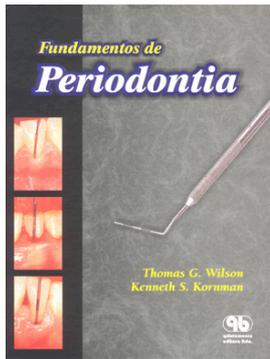


Foram ainda premiados com **Menção Honrosa** os seguintes tradutores :

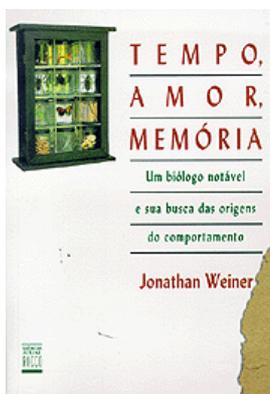
- **Paulo César de Souza**, pela tradução, a partir do alemão, do livro *A Gaia Ciência*, de Friedrich Nietzsche, publicado pela Editora Companhia das Letras;



- **Messias Colenghi Stival Junior et al.**, pela tradução, a partir do inglês, de *Fundamentos da Periodontia*, de Thomas G. Wilson e Kenneth S. Kornman, publicado pela Quintessence Editora;



- **Maria Luiza Borges**, pela tradução, a partir do inglês, de *Tempo, amor, memória - um biólogo notável e sua busca das origens do comportamento*, de Jonathan Weiner, publicado pela Editora Rocco.



Após a cerimônia, a Câmara Brasileira do Livro, que na mesma ocasião fez a entrega de seus prêmios literários, ofereceu uma recepção, com a presença de escritores, livreiros, tradutores e representantes do mundo intelectual e editorial.

## 2001

A segunda edição foi lançada em maio de 2001, na 10a Bienal Internacional do Livro do Rio de Janeiro, e entregue nos salões da Academia da Latinidade, no mês de outubro de 2001.

As vencedoras do 2º prêmio de tradução da União Latina foram **Cláudia Rossi**, que recebeu a láurea maior, pelo livro "*Depois da Paixão Política*", de Josep Ramoneda, a partir do original em espanhol, lançado pela editora Senac-SP, e **Rosa Freire d'Aguiar**, menção honrosa por "*O Universo, os Deuses e os Homens*", de Jean-Pierre Vernant, a partir de um original em francês, numa edição da Companhia das Letras.



Cinquenta e quatro livros participaram do concurso, e júri trabalhou arduamente para selecionar dez títulos numa primeira etapa, e os ganhadores da etapa final.

Foi constatado que as falhas principais, que ocasionaram a eliminação de livros ligados às ciências exatas e técnicas em geral, foram de revisão lingüística, deixando aparecer erros de grafia ou de sintaxe.

Devido à criação do Prêmio União Latina de Tradução Científica e Técnica com a Câmara Brasileira do Livro, o Prêmio Jabuti deixou, a partir de 2001, de contemplar as obras de não-ficção (científicas e técnicas) na categoria Tradução. Assim, a partir de 2002, o Prêmio da União Latina passará a respeitar os prazos do Prêmio Jabuti (confira o Calendário).

2000

O primeiro evento foi realizado em 2000, nos salões do Museu Histórico e Diplomático do Palácio Itamaraty, no Rio de Janeiro.

Os premiados foram:

- **Roneide Venâncio Majer e Klauss Brandini Gerhardt**, pela tradução, a partir do inglês, da trilogia "*A era da informação: economia, sociedade e cultura*", de autoria de Manuel Castells (Editora Paz e Terra).

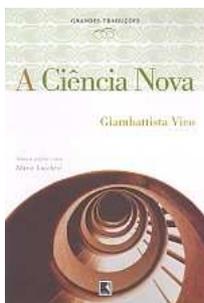


Foram concedidas menções honrosas:

- à tradutora **Dina Kaufman**, da obra "*Teoria básica da medicina tradicional chinesa*", de autoria de Yin Hui He - Zhang Bai Ne e a partir de um original em chinês, publicado pela Editora Atheneu.



- ao tradutor **Marco Lucchesi**, da obra de Giambattista Vico, "*A ciência nova*", a partir do original em italiano, numa publicação da Editora Record.



Eles receberam um diploma, uma recompensa equivalente a dois mil dólares, oferecida pela União Latina ao 1° Prêmio, e ferramentas de auxílio ao trabalho de tradução, oferecidos pelas editoras (dicionários eletrônicos, corretores estilísticos, gramaticais e ortográficos).

A primeira experiência no Brasil suscitou um grande interesse das editoras, tendo sido inscritos 40 livros (de originais em seis línguas diferentes: inglês, francês, italiano, romeno, grego e chinês).

### **Objetivos**

Os objetivos principais do projeto, implementado igualmente pela União Latina em Portugal, no Cone Sul, nos Países Andinos, na Romênia e na Moldávia, contemplam os setores especializados da língua, e o apoio a uma melhor formação dos profissionais (técnicos e científicos).

### **Repercussão**

O evento, de capital importância para o desenvolvimento da tradução especializada brasileira, da neologia e da terminologia técnico-científica em português, bem como da pesquisa lato senso, dispõe de uma larga repercussão, e de uma grande abrangência geográfica, pela participação de editoras universitárias e regionais de todo o país. Dispõe também de grande visibilidade, tendo em vista a amplitude nacional e internacional das atividades das instituições que o organizam.